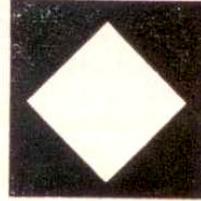


POEMA DE VERANO  
Traducción de Heberto Padilla



HANS MAGNUS ENSEMSBERGER

86



POEMA DE VERANO

i  
cualquier cosa es posible  
que aún estamos con vida  
se abre una puerta  
y yo prefiero  
errores nuevos  
a cualquier certidumbre  
en mi boca  
un sabor de otros tiempos  
¿me puedes ayudar?  
me grita mi mujer  
*i just hate to be a thing* (marilyn monroe  
desde el cuarto de baño  
un olor de abedules  
y los grifos abiertos  
las últimas noticias  
y la radio que hable  
de neocapitalismo y vanguardia  
eso no es arte  
*se debería trabajar* (tao-tse  
*sobre lo que aun no existe*  
una muchacha se abre  
las calles están vacías  
en la noche más corta  
un nuevo error  
*fais-moiça*  
*fais-moiça*  
sobre el moldavia  
los botes flotan  
las luces  
ya se han ido  
en una vieja calle  
que a'llá llaman  
*el nuevo mundo*  
se abre  
*toda la variedad de la pasión* (Wieland  
¿me puedes ayudar?  
bajo la clara noche  
en la sauna  
en la oscuridad  
¡ay!

*una sensación hasta ahora desconocida.*  
*de las cosas pequeñas nace lo que es grande*  
mientras tanto

(wieland  
(lao-tse

se abre  
un poema

ii  
se abre algo nuevo  
un pequeño grito

algo nuevo  
*todas las fuentes de la imaginación*  
*y del corazón*

(wieland

*hacen juego*  
*simultaneamente*

en una vieja calle  
en el plexus solar  
después del amor

una sensación de inmortalidad  
la más mortal de todas las sensaciones  
que aún estamos con vida

entre tantos muertos  
algo que es de otros tiempos  
se reduce

y se reduce más  
hasta que al fin desaparece

88 ¿hacia dónde *un espectáculo inigualable* (wieland

ha desaparecido?  
hacia todas partes

frambuesas frescas  
el consejo de seguridad

en mi plato  
el tribunal especial  
el club atómico

¿me puedes ayudar?  
no soy un instituto cultural  
ni ofresco ayuda para el desarrollo  
frambuesas

y apartheid  
*¿qué hacer?* (lenin  
una hormiga

en el umbral  
arrastra a una mosca muerta  
y *¿con qué comenzar?* (lenin

peking  
johannesburgo

la distancia a cualquier lugar es la misma  
y es posible cualquier cosa

*freedom now*  
*mid summer nights*

marketing

es no es arte

*il parlare rotto*

(petrarca)

la cinta trina

y surge

*en su pristina novedad*

(wieland)

un recitativo de monteverdi

y no demuestra nada

es posible

que aún estemos con vida

iii

*lo que aún no existe*

eso no es arte

mi mundo es tan grande

en esta noche

como mis errores

¿me puedes ayudar?

desaparecido

la casa de madera

poema de verano 4

pintado de un rojo encarnado

la niña campesina

de karelia

89

ahora locutora de televisión

las últimas noticias

esta es la noche más brillante de todo el año

el telex encima de la mesa

*el hombre es una noticia*

(norbert wiener)

y la distancia a cualquier lugar

es la misma

el punto de vista chino

y un grito pequeño

se abre

*el new york times*

*el diario de peking*

en mis brazos

este sabor de otros tiempos

y las hojas de abedul en la sauna

la últimas noticias

*de las cosas pequeñas*

lo que es grande

se abre la noche

somos los objetos

de los objetos

de nuestro pensamiento

*la miseria de la filosofía*

(marx)





en el despegue  
un pequeño grito  
sin peso  
en todas partes  
es el centro

y un nuevo error  
se alza fiero  
se alza

arco de lo posible  
función exponencial  
*de toda la variedad*  
*de la pasión*

(wieland)

*que puede encender en el alma*  
*el cálculo mecánico*  
*de las transacciones*  
*un sentido de lo sublime*

(deutsche bank s. a.)

(Wieland)

se abre  
sobre las nubes  
flota

y desaparece

allá arriba

¡ay!

*en su prístina novedad*

las calles están vacías

una ventana se abre

alguien llora

92

*sobre el correcto tratamiento de las contradicciones*  
*en el seno del pueblo*

(mao tse-tung)

lo posible no es suficiente

*lo que aún no existe*

no prueba nada

las luces sobre el moldavia

*i lunghi pianti*

(petrarca)

las luces se apagaron

vii

*¿con qué comenzar?*

en esta noche breve

al borde del lago päijänne

o al borde del moldavia

amigo amargado

estás contemplando los calcetines

de todos los que pasan

*de la revolución*

(trotsky)

*traicionada*

*¿quién habrá de zurcirlo todo?*

*la dialéctica de lo concreto*

(karel kosik)

¿quién lo remendará?

transitorios

errores

y ciertas medidas de seguridad

en los cálculos mecánicos

de las contradicciones

en el seno del pueblo

un nuevo error

eso no es arte

los fuegos artificiales

se abren

sobre el río moldavia

espirales

squibs

girándolas

el brevísimo riso

(petrarca

brilla

se alza

¡ay!

*goulash y comunismo*

(jruschov

y mi mujer

el punto de vista del tercer mundo

¿me puedes

ayudar?

93

un poema no es un pan

y mi mujer

pasea lentamente por el puente

y canta para sí misma

algo pequeño

que sabe volar

y que desaparece

en lo que

*aún no existe*

tan clara es esta noche

viii

*un paso al frente*

(lenin

*y dos atrás*

en el follaje sombreado

frente al invernáculo

tu rostro

bañado en lágrimas

*e i lunghi pianti*

(petrarca

*i just hate to be a thing*

negociaciones gremiales

precios de trigo

estudios sobre dante



y desaparece

*e'l subito silencio*

y ya todo es posible

*e'l brevissimo riso*

y se alza

*e i lunghi pianti*

y desaparece

y ha desaparecido

1964/65

sabemos que hay que hacer algo inmediatamente  
lo sabemos

pero naturalmente es demasiado pronto para hacerlo  
pero naturalmente es demasiado tarde para hacerlo  
lo sabemos

que realmente estamos bastante bien  
y que así vamos a continuar  
y que esto no sirve para nada  
lo sabemos

que somos nosotros los culpables  
y que no es culpa nuestra que seamos culpables  
y que somos culpables por ese mismo hecho  
y que estamos hartos con ello  
lo sabemos

que quizás no vendría mal callarse un poco  
y que a fin de cuentas no vamos a callarnos  
lo sabemos  
lo sabemos

y que a nadie podemos ayudar verdaderamente  
y que nadie verdaderamente puede ayudarnos  
lo sabemos

y que somos tan inteligentes  
y libres para elegir entre la nada y lo nulo  
y que debemos estudiar este problema muy cuidadosamente  
y que echamos dos terrones de azúcar en el té  
lo sabemos

que somos enemigos de la opresión  
y que los cigarrillos han subido de precio  
lo sabemos

y que la nación se está metiendo en un tremendo lío  
y que nuestros vaticinios se mostrarán ciertos  
y que no sirven para nada  
lo sabemos

y que todo esto es mentira  
lo sabemos

y que todo esto es verdad  
lo sabemos

y que sobrevivir no es todo sino muy poca cosa  
lo sabemos

y que sobreviviremos  
lo sabemos

96

y que todo esto no es nada nuevo  
y que la vida es preciosa  
y que eso es todo  
lo sabemos  
lo sabemos

lo sabemos perfectamente bien  
y de que lo sabemos perfectamente bien  
eso también lo sabemos